

*Türk Dilleri Araştırmaları*, 21.1 (2011): 47-82

## **Uprooted and Replanted: Recontextualizing A Genre**

Arienne M. Dwyer

(Lawrence, Kansas)

**Özet** Bağlam-dışı ekinsel öbekler yorumlamada başlı başına bir güçlük çıkarırlar. Bir atasözleri listesi ne insanların onları kullanmalarındaki toplumsal amaçlar dizisine ne de o atasözlerinin nasıl ortaya çıktıklarına ilişkin hiçbir gösterge taşımaz. Böyle atasözleri, arkeolojik bağlamlarına dikkat edilmeden topraktan çıkartılan kırık çömlek parçaları gibi kolaylıkla değersiz olarak görülebilirler; ancak, bu makale dilsel ve antropolojik yollar üzerinden yorumlamanın kapsam ve sınırlarını araştırmak için konuşma bağlamı olmayan bir atasözleri bütüncesinden yararlanmaktadır. Bağlam atasözlerinin iletişimsel türler arasında gidiş gelişleri gibi söylem öbekleri olarak keşfedilebilir. Ayrıca, bir dilin konuşurları

baskın bir dili kullanmaya doğru kaydıklarında atasözleri, hatırlayanların önemli bir kaynağı olmaktadır. Bu destek kaynağı bu baskın dile olan dil kaymasının çıkacağı da olabilir. Çözümleme bazı Türkçe Salar konuşucularının (ISO 639-3: slr)<sup>1</sup> bu esnek ortamı nasıl kullandıklarını araştırmak için dil teması ve anlatısal bellek üzerinden yapılmaktadır.

**Anahtar Sözcük:** Her yerde bulunup hiç görülmeyen atasözü

**Abstract:** Decontextualized cultural material presents an interpretive challenge. A list of proverbs gives no indication of the range of social purposes for which speakers deploy them, nor how the proverbs came about. Such proverbs could easily be deemed as worthless as potshards excavated without attention to their archaeological context; yet this essay uses a corpus of proverbs without conversational context to explore the extent and limits of interpretation via linguistic and anthropological means. Context can be discovered as discourse chunks such as proverbs move between communicative genres. When speakers of a language are, in addition, shifting to using a dominant lan-

---

<sup>1</sup> Yıllar boyunca kendileriyle görüşme yaptığım Selime *ayi* ve diğer Salarlara teşekkürlerimi sunuyorum.

guage, proverbs are an important resource of rememberers, one that may also be the locus of language shift to that dominant language. The analysis draw on language contact and narrative memory to explore how some Turkic Salar speakers (ISO 639-3: slr)<sup>2</sup> deploy this flexible medium.

**Keywords:** The ubiquitous, elusive proverb

---

<sup>2</sup> Thanks are due to Selime *ayi* and other Salars I interviewed and worked with over the years.